

María Rosario Ocampo Cayo

English<>Spanish, French>Spanish and Portuguese>Spanish Translator and Interpreter • Lawyer • Founding Partner of Translatium SAC

mariarosarioocampo@gmail.com | (+51) 959 107 523

Summary

Holds a degree in Law from Universidad de Lima and a technical degree in Translation and Interpreting from *Escuela de Interpretación y Traducción de Lima* (ESIT), and has completed the Translation and Interpreting program at *Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ)*. Member of the Lima Bar Association (CAL).

Over 17 years of experience providing translation and interpreting services to major companies worldwide, especially in the fields of law and finance. Founding partner and head editor of Translatium SAC, a leading company of specialized translation and interpreting services.

Current President of the Board of Directors of the Peruvian Association of Professional Translators (ATPP), and Past President for the 2009-2011, 2011-2013 and 2016-2018 terms. Member of the Advisory Committee to the Translation and Interpreting Program of *Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)*. Member of the Board of Governors of the Institute of Higher Studies in Translation (IAET).

Extensive experience in the design, organization and delivery of various training courses and workshops for translators and interpreters, translation and interpreting students, and other professionals.

Guest speaker at various translation seminars, representing Peru at the First International Congress of Translators and Interpreters CITI Tucuman 2015, organized by the Association of Translators of Tucuman, Argentina. Keynote speaker at the Sixth Latin American Congress on Translation and Interpreting, organized by the Association of Certified Translators of the City of Buenos Aires (CTPCBA) in 2016.

Experience

Founding Partner and General Manager of Translatium SAC Since January 2004 to date

Under the guidance of María Rosario, Translatium has participated in large-scale projects as a provider of translation services, such as the financing of the Lima Metro Line Two project, and the transfer of assets of Duke Energy International to Orazul Energy, among others.

➤ TRANSLATION

- Responsible for the management, translation and revision of translation projects, including:
 - Legal reports in procedural, civil, labor, tax, administrative, corporate and criminal matters for renowned law firms in Peru and abroad.

- Contracts in general for the most prestigious law firms and for major national and international financial institutions.
- Bond issuance prospectuses and other stock exchange documents.
- Corporate policies and procedures manuals.
- Judicial and administrative court records in civil, labor, criminal, corporate, administrative and tax matters for important local entities, such as the Stock Market Superintendence, the National Institute for the Defense of Competition and Protection of Intellectual Property (INDECOP), and the Judiciary, among others.
- Regulations for governmental and non-governmental entities.

➤ INTERPRETING

- Simultaneous, consecutive and liaison interpreter for national and international institutions and companies. Recent experience:
 - TRAINING COURSE: *SUPERVISORY ASSESSMENT AND REMEDIAL ACTIONS TO STRENGTHEN FI'S CORPORATE GOVERNANCE*

November 5-9, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: banking, finance and corporate governance.
 - SEMINAR: PERU-EUROPEAN UNION COOPERATION: CROSS-BORDER INTEGRATION AND PRODUCTIVE DEVELOPMENT

November 5, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: international cooperation and productive development.
 - CONFERENCE: *THE ECONOMIC EXPANSION OF CHINA AND ITS IMPACT ON THE GLOBAL ECONOMY*

October 26, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: international trade, economics and international relations.
 - WITNESS DEPOSITIONS TAKEN IN CIVIL ACTIONS BROUGHT BEFORE THE U.S. FEDERAL COURT SYSTEM

October 18 and 23, 2018

Consecutive English<>Spanish interpreting. Topic areas: insurance, employment law and civil procedure.

- 46TH APEC TRANSPORTATION WORKING GROUP (TPT-WG 46)
 October 15-17, 2018
 Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: transportation and international cooperation.
- HEWLETT PACKARD AMERICAS PRODUCT EXPERT CERTIFICATION TRAINING
 September 12, 2018
 Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: industrial property safety and protection (anti-counterfeiting measures) and sales.
- ADVANCED CREDIT RISK ASSESSMENT AND MANAGEMENT SEMINAR
 September 10, 11, 13 and 14, 2018
 Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: banking and risk rating.
- CONFERENCE: *JAPAN'S TRADE STRATEGY IN THE 21ST CENTURY AND ECONOMIC PARTNERSHIP WITH LATIN AMERICAN COUNTRIES REVISITED*
 September 3 and 4, 2018
 Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: international trade and cooperation.
- TRAINING: MODIFIED CABIN BAGGAGE PROCEDURE
 August 20, 2018
 Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic area: civil aviation security.
- INTEGRAL COACHING CERTIFICATION
 July 30 and 31, 2018
 Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic area: coaching.
- TEAM COACHING CERTIFICATION
 July 22, 25 and 26, 2018
 Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic area: coaching.
- INTERNATIONAL SEMINAR: *COACHING THE BRAIN*

July 20, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: coaching and neuroscience.

- COACHING PROGRAM GRADUATION CEREMONY

July 19, 2018

Simultaneous and consecutive English<>Spanish interpreting. Topic areas: coaching and entrepreneurship

- INDEPENDENT MEDICAL EXAMINATIONS (IME)

July 9-13, 2018

Consecutive English<>Spanish interpreting. Topic areas: medicine and insurance.

- COORDINATION MEETINGS WITH THE ORGANIZING COMMITTEE OF THE LIMA 2019 PAN AMERICAN AND PARAPAN AMERICAN GAMES

July 4-6, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: public procurement and sports ceremonies.

- WITNESS DEPOSITIONS TAKEN IN CIVIL ACTIONS BROUGHT BEFORE THE U.S. FEDERAL COURT SYSTEM

June 25, 27 and 28, 2018

Consecutive English<>Spanish interpreting. Topic areas: insurance, employment law and civil procedure.

- ITU REGIONAL DEVELOPMENT FORUM FOR THE AMERICAS REGION

May 25, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic area: telecommunications.

- CONFERENCE: *CYBERSECURITY CHALLENGES FOR REGULATORS AND FINANCIAL INSTITUTIONS*

May 23, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: banking and cybersecurity.

- MEETING OF THE PERMANENT CONSULTATIVE COMMITTEE I: TELECOMMUNICATIONS/INFORMATION TECHNOLOGIES AND COMMUNICATION - OAS/CITEL/MTC

May 21-24, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: telecommunications and information technologies.

- TRAINING COURSE: *CRITICAL CARE EDUCATION | BLEEDING MANAGEMENT COURSE: FROM THEORY TO CLINICAL PRACTICE*

May 4 and 5, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic area: medicine.

- CONFERENCE: *EXPLORING THE POSSIBILITY OF FOOD AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT THROUGH FOOD VALUE CHAIN STRATEGY IN PERU: LEARNING FROM JAPANESE EXPERIENCE*

March 23, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: agricultural and food development and international cooperation.

- TRAINING COURSE: *BUSINESS OPPORTUNITIES BETWEEN PERU AND ASIA*

May 22, 2018

Consecutive English<>Spanish interpreting. Topic areas: International cooperation, business and commerce.

- TRAINING COURSE: *RISK MANAGEMENT AND BANK FAILURE IN THE FRAMEWORK OF THE 19TH EXTENSION PROGRAM OF THE SBS*

March 12-16, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: finance, banking and economics.

- CONFERENCE: *SECURITY SITUATION IN EAST ASIA AND JAPAN'S ACTIONS*

February 7, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: international policy, development cooperation and international relations.

- SIXTH MEETING OF THE SOUTH PACIFIC REGIONAL FISHERIES MANAGEMENT ORGANISATION (SPRFMO)

From January 28 to February 3, 2018

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: fisheries, economics, finance and law.

- APEC FORUM: *GLOBAL AND LOCAL POLICIES AND ECONOMIC INSTRUMENTS FOR STRENGTHENING STAKEHOLDER CAPABILITY IN CLUSTER PROMOTION*

November 16 and 17, 2017

Simultaneous English<>Spanish interpreting. Topic areas: economics and finance.

President of the Board of Directors 2018 - 2020 (2 years)

Current President of the Board of Directors of the Peruvian Association of Professional Translators (ATPP) and Past President for the 2009-2011, 2011-2013 and 2016-2018 terms.

Member of the Board of Governors 2009 - 2018 (9 years)

Member of the Board of Governors of the Institute of Higher Studies in Translation (IAET); responsible for the organization of over 40 training events on specialized translation with the participation of national and international speakers.

Teacher, Panelist and Speaker 2002 - 2018 (16 years)

- Responsible for the design, organization and delivery of various workshops and seminars for translators, translation students and other professionals, including:
 - The ABC of Contract Translation. November 3, 2018.
 - Practical cases of complex structures in contract translation: how to solve them. September 29, 2018.
 - Experiential Interpreting Workshop. *Theoretical and practical aspects of conference and consecutive interpreting with note-taking*. September 15, 2018.
 - Translation of Public Administration formats and forms. July 21, 2018.
 - IAET Conferences: *Practical cases of reverse Spanish>English translation, Guidelines for Spanish>English translation of specialized texts: two practical cases*. June 9, 2018.
 - Translation of official academic documents in specific formats. April 7, 2018.
 - How to become a public sworn translator. March 3, 2018.
 - Marketing for translators. December 16, 2017.
 - Translation of contracts: from theory to practice. December 2, 2017.
 - Certified and official translation of legal documents: from theory to practice. October 7, 2017.
 - How to optimize your translation editing and proofreading process in 5 steps. June 10, 2017
- Speaker at the Series of Lectures organized for the 25th Anniversary of the Peruvian Association of Professional Translators (ATPP) with the presentation *The Spanish>English transcreation process in administrative texts: press releases*. (2017)
- Keynote speaker at the Sixth Latin American Congress on Translation and Interpreting organized by the Association of Certified Translators of the City of Buenos Aires (CTPCBA) with the presentation *Transcreation: beyond Translation*. (2016)
- Guest speaker representing Peru at the First International Congress of Translators and Interpreters CITI Tucuman 2015, organized by the Association of Translators of Tucuman with the presentation *Translation as an effective marketing tool: adapting to sell*. (2015)

Education

Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ) Graduate in Translation and Interpreting	2014 – 2017
Escuela de Interpretación y Traducción de Lima (ESIT) Technical degree in Translation and Interpreting	1997 – 1999
Universidad de Lima Degree in Law	1988 - 1994

Activities and Memberships

Member of the Lima Bar Association (CAL) (Reg. No. 26248)

Member of the Peruvian Association of Professional Translators (ATPP) (Reg. No. 054)